

UN SOL COP O CADA DIA?

Marc 14

Mateu 26

Lluc 22

1Cor 11

¿Un brindis revolucionari?

El text ombrejat no està en el seu lloc.
L'he posat repetit per fer veure el paral·lelisme.

²⁵ Us asseguro que
ja no beuré

del fruit de la vinya
fins aquell dia
en què el begui
nou
en el Regne
de Déu

²⁹ Us dic:
no beuré més
des d'aquest moment
d'aquest fruit de la vinya
fins aquell dia
en què el begui
nou amb vosaltres
en el Regne
del meu Pare

¹⁵ Com desitjava
menjar aquest sopar pasqual
amb vosaltres
abans de la meva passió!

¹⁶ Doncs jo us dic que
ja no el menjaré més
fins que trobi el seu compliment
en el Regne de Déu.

¹⁷ Llavors prenent una copa,
(i) donant gràcies,
digué:

Preneu això i repartiu-vos-ho,

¹⁸ doncs jo us dic (que)
no beuré més
des d'ara
del fruit de la vinya
fins que
haurà arribat

el Regne
de Déu

Jo he rebut venint de la part del
Senyor allò que també us he
transmès a vosaltres, que

Les narracions de la institució de l'Eucaristia

El gest del pa i de la copa

²² Mentre sopaven

prenent pa
(i) pronunciant l'acció de gràcies
el partí
i els el donà
i digué:

Preneu
Això és el meu cos

²³ I prenent una copa

(i) donant gràcies
els la donà
i en begueren tots

²⁴ I els digué:

Això és la meva sang
la de l'aliança
vessada
per molts

²⁶ Mentre sopaven

prenent Jesús pa
i pronunciant l'acció de gràcies
el partí,
i tot donant-lo als deixebles,
digué:

Preneu, mengeu,
Això és el meu cos

²⁷ I prenent una copa

i donant gràcies
els la donà

dient:

²⁸ Beveu-ne d'ella tots
doncs això és la meva sang

la de l'aliança

vessada
per molts
en remissió dels pecats

¹⁹ Després prenent pa
(i) donant gràcies
el partí
i els el donà,
tot dient:

Això és el meu cos
entregat per vosaltres

Feu això
en memòria meva

²⁰ I igualment amb la copa
després del sopar

dient:

Aquesta copa,
la de la nova aliança
en la meva sang
vessada
per vosaltres

El Senyor Jesús,
la nit que havia de ser entregat,

prengué pa
i donant gràcies
el partí

²⁴ i digué:

Això és el meu cos
per vosaltres

Feu això,
en memòria meva

²⁵ I igualment amb la copa
després del sopar

dient:

Aquesta copa,
es la nova aliança
en la meva sang

Una aposta per el Regne "aquí i ara"?

²⁵ Us asseguro que
ja no beuré

del fruit de la vinya
fins aquell dia
en què el begui
nou
en el Regne
de Déu

²⁹ Us dic:
no beuré
des d'aquest moment
d'aquest fruit de la vinya
fins aquell dia
en què el begui
nou amb vosaltres
en el Regne
del meu Pare

¹⁸ doncs jo us dic (que)
no beuré més
des d'ara
del fruit de la vinya
fins que
haurà arribat

el Regne
de Déu

L'"aquí i ara" es va allargant

Feu això,
cada vegada que en beureu,
en memoria meva

²⁶ Perquè cada vegada
que mengeu aquest pa
i beveu aquesta copa,
anuncieu la mort del Senyor
fins que ell vingui